

LUCIEN

Chante-fable du XXI^{ème} siècle

LOCOY

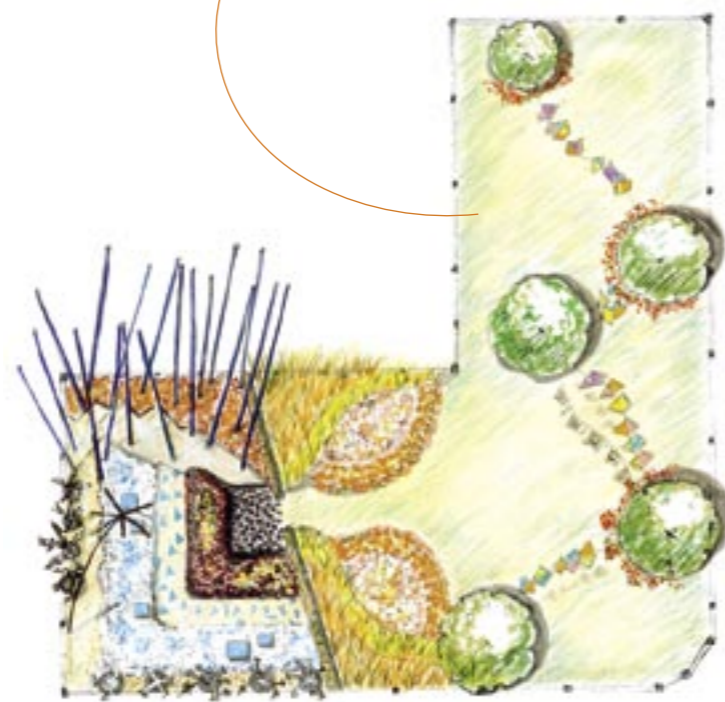
21st century Chantefable

WHISKY



CE2b 2004_2005

Adjigue Youssef
Bitjoka Olivia
Bonhomme Delphine
Camara Assa
Choudry Shojate
Durgut Ayse
Guerin Steven
Konate Awa
Kouang Kevin
Menguelty Sarah
Michaud Florian
Miriz Aissa
N'diaye Yero
Noc Riis
Ponthieu Morgan
Sassi Nour El Houda
Surmelioglu Vehbi
Yargici Feride



Le Jardin des Saisons

École Lacépède II (93)

Histoire écrite et illustrée par les élèves de CE2b, grâce à la collaboration étroite entre **Charles Codani**, leur instituteur, **Élisabeth Brami**, auteure, **Karine Daisay**, illustratrice et **Monique Quartier**, formatrice multi-média. Cet atelier se déroule dans le cadre du dispositif «Imaginaire et Jardin» de la Direction des Affaires Culturelles et des Relations Internationales de la ville d'Épinay-sur-Seine.

Ce dispositif est soutenu par la DRAC Ile-de-France, L'AREV d'Ile-de-France (Agence Régionale des Espaces Verts), le Conseil Général, Plaine Commune et le Festival International des Jardins de Chaumont-sur-Loire.

Ce livre est réalisé avec le concours d'**Aline Hébert-Matray**, responsable du Département d'Action Culturelle Enfance et Jeunesse de la Direction des Affaires Culturelles, **Christian Lesaulnier**, animateur culturel à la Direction des Affaires Culturelles.

Conception graphique : **Laurence Bériot**/ Khasma

Ce livre est le dix-septième de la collection «Enfance» édité par l'association Khasma en partenariat avec la ville d'Épinay-sur-Seine. Achievé d'imprimer au mois de juin 2005 par Sagrafic S.A.
Khasma : 15 rue Chassagnolle_93260 Les Lilas (France) Tél 01 43 60 69 72 _Site <http://www.khasma.net>



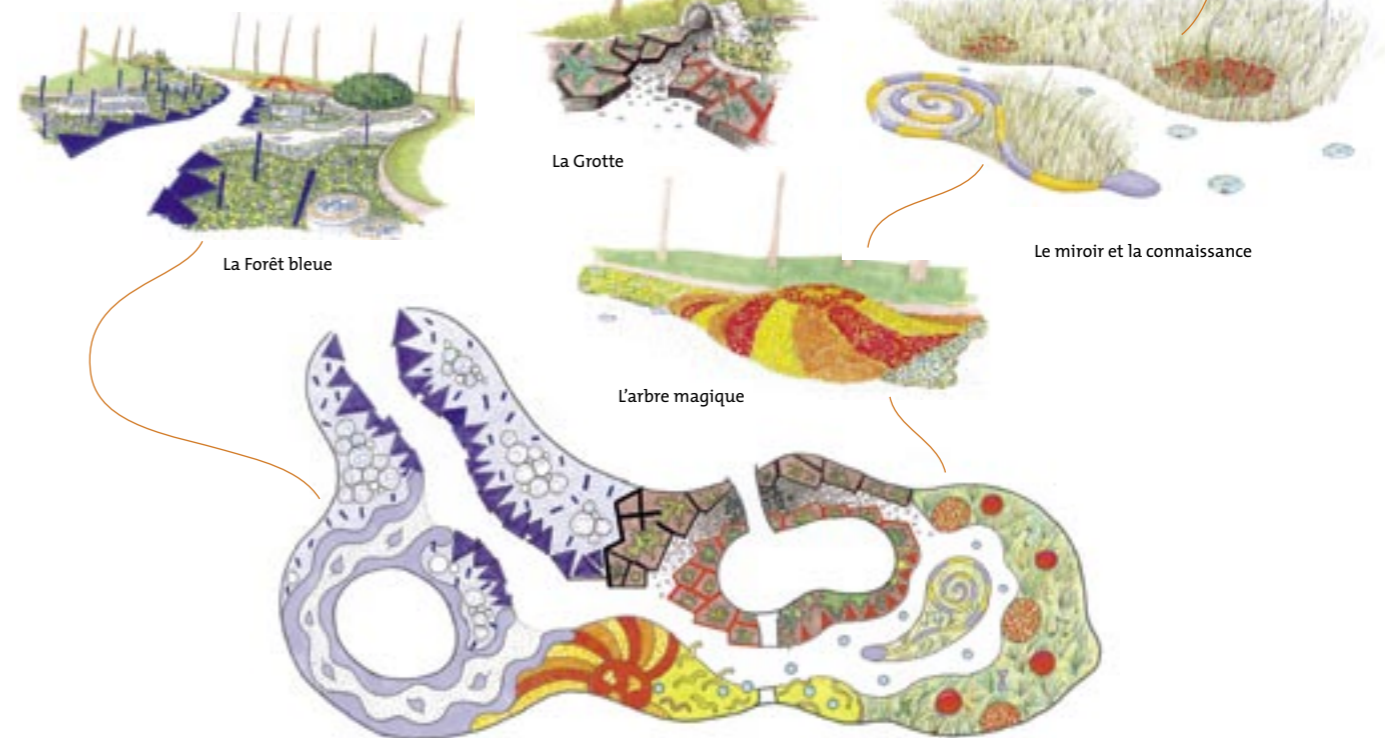
L'histoire de Lucien à travers saisons et paysages a guidé les élèves de CE2 de la classe de **Charles Codani** et les élèves de CP de **Bernadette Lesaulnier** pour concevoir et réaliser deux jardins avec l'aide des paysagistes et des jardiniers de la ville.

« Le jardin des saisons », imaginé par les élèves de l'**Ecole Alexandre Dumas** dans la cour de leur école, retranscrit la beauté cristalline de l'hiver, les sombres inquiétudes de la forêt et de la grotte, la légèreté et la générosité du printemps.

Les élèves de l'**Ecole Lacépède II** ont imaginé dans le parc **Jean Monnet**, « le jardin des retrouvailles » à partir des quatre temps forts de leur histoire : la forêt bleue exprime la tristesse, le froid, la peur et l'arbre magique, la vie, le réchauffement, la magie ; la grotte résonne des idées de mort, d'ensorcellement, d'emprisonnement ; le miroir de la connaissance évoque la légèreté, le reflet, la mélodie.

Marie-Cécile Heuzey Jean-Marie-Curvale
paysagistes

Le Jardin des Retrouvailles



Lucien s'ennuie

Je m'appelle Lucien et j'ai douze ans. Quand je suis chez moi, je m'ennuie. Je regarde par la fenêtre comme toujours. Ce matin, quand je me suis réveillé, j'ai vu mon chien Lhusky réveillé lui aussi. Il a sauté sur moi, il m'a léché la figure.

« Viens mon chien, on va aller chercher ton collier !

Et puis, on est parti dans la forêt.

Lucien is bored

My name is Lucien and I'm twelve years old. When I'm at home, I'm bored. I look out of the window as I always do. This morning, when I woke up, I saw that my dog Lhusky was awake too. He jumped up at me, and licked my face.

"Come on dog, we're going to go and get your collar!"

And then, we went into the forest.





Dans la forêt

In the forest

It's the right season for a walk in the country. It's still winter and it's freezing cold, but I know that tomorrow spring will come after the snow. The landscape is blue.

One fine morning Lucien left his house with his dog and they went to the forest. Lucien is all dressed in red and green with light yellow trainers.

The landscape is blue.

"What are you looking at over there Lhusky?"

It's true that it's beautiful coming across winter. Nature guides us. On the ground the leaves are dead. It's so cold I'm frozen.

La saison est bonne pour se promener dans la nature. C'est encore l'hiver et il fait un froid de congélateur, mais je sais que demain le printemps viendra après la neige. Le paysage est bleu.

Lucien un beau matin part de chez lui avec son chien et ils vont dans la forêt. Lucien est tout habillé de rouge et de vert avec des baskets jaune-clair.

Le paysage est bleu.

« Qu'est ce que tu regardes là-bas Lhusky ? »

C'est vrai que c'est beau de rencontrer l'hiver. La nature nous guide. Par terre les feuilles sont mortes. Il fait si froid que je suis gelé.

L'HIVER

PRINTEMPS





A l'aide !

Help !

My dog thinks I'm going at a snail's pace. He wants to make me run, and him, he runs so fast that all of a sudden, I can't see him anymore.

"My dog, where are you?"

He's not there anymore. I look for him. I run, I fall, and I get up again. I run so fast and for so long that I'm too hot and out of breath.

"My dog, where are you?"

I feel like I'm lost in the countryside. I'm coughing, I'm freezing.

"Help! Help!"

I have to find help.

Mais mon chien trouve que j'avance comme un escargot. Il veut me faire courir, et lui, il court si vite que tout à coup, je ne le vois même plus.

« Mon chien, où es-tu ? »

Il n'est plus là. Je le cherche. Je cours, je tombe, je me relève. Je cours si vite et si longtemps que j'ai trop chaud et que je suis essoufflé.

« Mon chien, où es-tu ? »

J'ai l'impression d'être perdu dans le paysage

Je tousse, je meurs de froid.

« A l'aide ! A l'aide ! »

Il faut que je trouve de l'aide.

PAYSAGE



*For hours and hours, Lucien walked.
He looked everywhere,
In all corners of the forest,
He's so tired.
All around, the trees are happy
but weird
The locust tree sings skilfully
And the ginkgo biloba dances
a barbaric dance.*

CHERCHÉ

*Des heures et des heures, Lucien a marché.
Partout, partout il a cherché,
dans tous les coins de la forêt,
tellement il est fatigué.
Autour, les arbres sont heureux mais bizarres
le robinier chante avec grand art
Et le ginkgo biloba danse une danse barbare.*

FATIGUÉ





Un arbre magique

A magic tree

- "Hello gingko biloba. Are you magic?"
- "Yes. Get into my trunk and you will find everything you want. Everything you desire."
- "I want to find my dog. If you are magic, you must know where all the animals are including my Lhusky."
- "Yes, I know, but if you want to find him, you'll have to hurry. He's near the Cave of a Thousand Stories and if he goes in, your dog will be imprisoned because it is a magic, cursed cave and it will wall him up."

LHUSKY

- « Bonjour gingko biloba. Est-ce que tu es magique ? »
- « Oui. Rentre dans mon tronc et tu trouveras tout ce que tu voudras. Tout ce que tu désires. »
- « Je veux retrouver mon chien. Si tu es magique, tu dois savoir où sont tous les animaux et aussi mon Lhusky . »
- « Oui, je le sais, mais si tu veux le retrouver, il faut te dépêcher. Il est près de la Grotte aux Mille Histoires et s'il y entre, ton chien sera emprisonné parce que c'est une grotte magique et maudite et elle va l'emmurer. »



Vers la Grotte aux Mille Histoires

To the Cave of a Thousand Stories

The ginkgo biloba told me to take the path leading to the Lebanon cedar. It's his friend. But I took the wrong path and got lost.

Where am I? How did I get here? When will I find a friend? When will I find my Lhusky again?

I walked for a very long time. I got the feeling I was approaching springtime. The further forward I moved, the more the flowers grew and I could smell nature's lovely fragrance.

As I was more and more tired, I fell asleep. And then, I woke up. I had arrived in front of the Cave of a Thousand Stories.

Le ginkgo biloba m'a dit de prendre le chemin qui mène au cèdre du Liban. C'est son ami. Mais j'ai pris le mauvais chemin et je me suis perdu.

Où je suis? Comment je suis arrivé là? Quand je rencontrerai un ami? Quand je retrouverai mon Lhusky?

J'ai marché longtemps et encore longtemps. J'avais l'impression d'aller vers le printemps. Plus j'avais et plus les fleurs poussaient et je sentais la bonne odeur de la nature.

Comme j'étais de plus en plus fatigué, je me suis endormi. Et puis, je me suis réveillé. J'étais arrivé devant la Grotte aux Mille Histoires.

NATURE



Lucien is in front of the cave. He's crying
He has been crying for hours and hours.
He has a strange feeling in his heart
And thinks he will find his dog
Or maybe a friend.

Lucien est devant la grotte. Il pleure
Il pleure pendant des heures et des heures.
Il a un sentiment trouble dans son cœur
et pense qu'il trouvera son chien
ou peut-être une amie, un copain.

PEURE





Les pensées de Lucien

Lucien's thoughts

I arrived in front of the Cave of a Thousand Stories. I don't feel very well. I'm tired and all sorts of feelings enter my head. I have thoughts which remind me of something, but I don't know what. I think of a girl, and it's as if the spring warmed me up, as if the birds were singing, and I have a break and stop here in front of the open cave.

Je suis arrivé devant la Grotte aux Mille Histoires. Je ne me sens pas très bien. Je suis fatigué et des sentiments viennent dans ma tête. J'ai des pensées qui me rappellent quelque chose, mais je ne sais pas quoi. Je pense à une fille, et c'est comme si le printemps me réchauffait, et c'est comme si les oiseaux chantaient, et je fais une pause et je m'arrête ici devant la grotte ouverte.



For a long time Lucien has dreamed
of finding a friend, and especially
when he's bored.

A delightful, pretty girl,

As beautiful as a sun that smiles.

He should go home,

But he continues to go round in circles.

He walks. It starts raining.

So he goes into the cave to have a look...

Lucien rêve de trouver une amie,
depuis longtemps et surtout quand il s'ennuie.

Une fille ravissante et jolie,
belle comme un soleil qui sourit.

Il faudrait qu'il rentre à la maison,
mais il continue à tourner en rond.

Il marche. Il se met à pleuvoir.

Alors il entre dans la grotte pour voir...

AMIE
S'ENNUIE

FILLE

GROTTE

ROND





Dans la grotte

In the cave

Around the cave, the forest was so dark that I couldn't see anything. It was raining. The trees were all black. I took shelter in the grey cave, which was huge and beautiful in the shape of a bridge. And I thought I was in no danger, but perhaps that's not true.

*Lucien saw the open cave. He went in
But the cave was bewitched,
And bad things will happen to him.
The cave is as deep as a forest
And when he turns around,
it has closed.*

Autour de la grotte, la forêt était tellement sombre que je n'y voyais plus rien. Il pleuvait. Les arbres étaient tout noirs. Je me suis abrité dans la grotte grise, grande et belle qui avait la forme d'un pont. Et j'ai pensé qu'il n'y avait pas de danger, mais ce n'était peut-être pas vrai.

*Lucien a vu la grotte ouverte. Il est entré
mais la grotte est ensorcelée,
et des malheurs vont lui arriver.
La grotte est profonde comme une forêt
et quand il se retourne, elle s'est refermée.*

PENSÉ

FORÊT



VIII Evanoui

Fainted

I walked into the cave. On the floor were spider's webs, and the statue of a griffon and branches for making a fire to warm up from the cold, and thorns and bats that flew and at the back something that shone. It shone, it was wonderful, and I heard the noise of the cave which ended up retreating and I was scared.

The cave was so deep that I fainted.

*Lucien entered the cave,
But now he's a prisoner.
He understands
that it has magic powers,
That it changes shape and takes
on wonderful colours.
Lucien walks into the dark
on the stones.
He calls Lhusky by shouting "boo! Boo!"
He moves towards the light which shines
at the end.*

J'ai marché dans la grotte. Par terre des toiles et des étoiles d'araignées, et puis la statue d'un griffon et des branches pour faire du feu et se réchauffer du froid, et puis des épines et des chauves-souris qui volaient et au fond quelque chose qui brillait. Ça brillait, c'était magnifique, et j'entendais le bruit de la grotte qui finissait de se murer et j'avais peur. La grotte était si profonde que je me suis évanoui.

*Dans la grotte, Lucien est entré
mais à présent, il est prisonnier.
Il comprend qu'elle a des pouvoirs magiques,
qu'elle change de forme et prend des couleurs magnifiques.
Lucien marche dans le noir sur des cailloux.
Il appelle Lhusky en criant « hou ! hou ! »
Il avance vers la lumière qui brille au bout.*

HOU HOU »



The talking cave

I heard the cave talk:

"I am the Cave of a Thousand Stories. When I'm square, rectangular and purple, you can enter. But when I'm neither square, rectangular or purple, you can enter but can't leave again. There is a wall of stone.

"I am the Cave of a Thousand Stories. In my belly I keep a golden book where dreams become reality, where memories come back, where you can see such beautiful stories to make you faint! If you want to read it, you have to cross the secret passage and enter the library."

I went in. The cave continued:

"You see the shadow which has just formed the number 3? That means you are going to experience three stories:

- First of all, the story where you will meet your dog
- Second, the story where you will meet a girl
- Third, the story where you, your Lhusky and the girl will all be happy."



La grotte qui parle

J'ai entendu la grotte parler :

« Je suis la Grotte aux Mille Histoires. Quand je suis carrée, rectangulaire et violette, on peut entrer. Mais quand je ne suis ni carrée, ni rectangulaire, ni violette, on entre, mais on ne peut pas ressortir. Il y a un mur de pierre.

« Je suis la Grotte aux Mille Histoires. Je garde dans mon ventre un livre d'or où les rêves deviennent réalité, où les souvenirs reviennent, où l'on voit des histoires si belles à perdre connaissance ! Si tu veux le lire, tu dois traverser le passage secret et entrer dans la bibliothèque. »

Je suis entré. La grotte a continué :

« Tu vois l'ombre qui vient en forme de chiffre 3 ? Ca veut dire que tu vas vivre trois histoires :
-premièrement, l'histoire où tu vas retrouver ton chien
-deuxièmement, l'histoire où tu vas rencontrer une fille
-troisièmement, l'histoire où toi, ton Lhusky et la fille, vous serez contents. »



a v E n | R

*Au milieu de la grotte, brille le livre d'or
Lucien voit ses pages en miroirs comme des trésors,
et dans ces miroirs, il lit la vérité
sur son avenir et son passé.
Il lui a suffi de poser la main dessus et il a lu.*

*In the middle of the cave,
the golden book shines
Lucien see its mirrored pages
like treasures,
And in these mirrors, he reads the truth
About his future and his past.
All he has to do is put his hand on it
and he read.*





Sortir

J'ai vu le livre d'or ouvert et je lui ai dit :

« Livre d'or, montre-moi le chemin. »

J'ai vu dans les pages en miroirs, un bassin en forme de poisson qui changeait de couleur, et dedans mon Lhusky :il allait se noyer. Maintenant je savais où il était. Il fallait que je sorte vite pour le sauver !

Getting out

I read the open golden book and I said to it:

"Golden book, show me the way."

I saw in the mirrored pages, a fish-shaped pond which changed colour, and in it my Lhusky: he was going to drown. Now I knew where he was. I had to get out quickly and save him!



AMOUR

And Lucien found himself outside
Like he saw in the golden book,
But he didn't know how.
The leaves on the trees fall gently
And you can hear the wind's melody.
It's daytime and it's no longer raining
Lucien made a detour
To go and find his love.

Et Lucien se retrouve au dehors
comme il l'a vu dans le livre d'or,
mais il ne sait pas comment.
Les feuilles des arbres tombent tout doucement
et on entend la mélodie du vent.
Il fait jour et il ne pleut plus à présent
Lucien a fait un détour
Pour aller chercher son amour.

DEHORS





La rencontre

The meeting

I saw the sad girl with the black curly hair which shone and streamed out in the air, and the Judas tree said:

“How you two really look alike!”

And it was true. She was the image of me and I was the image of her.

- “But who are you?” I asked her.

- “My name’s Lucy, I’m twelve and you?”

- “I’m called Lucien, I’m twelve too”.

And little flowers started to grow around the fish-shaped pond and Lhusky is in it and I found him, with Lucy, here is how we saved him.

Lucien and Lucy look at each other in the water.

They look at each other and think they are both beautiful.

They understand that their parents separated them

When they were still babies.

J’ai vu la fille triste avec ses cheveux bouclés noirs qui brillèrent et flottaient dans l’air, et l’arbre de Judée a dit :
« Comme vous vous ressemblez tous les deux ! »
Et c’était vrai. Elle était mon reflet et moi, j’étais son reflet.
- « Mais qui es-tu ? » je lui ai demandé.
- « Je m’appelle Lucy, j’ai douze ans et toi ? »
- « Moi je m’appelle Lucien, j’ai douze ans aussi ».
Et il y a des petites fleurs qui se sont mises à pousser autour du bassin en forme de poisson et Lhusky est dedans et je l’ai retrouvé, avec Lucy, voici qu’on l’a sauvé.

Lucien et Lucy se regardent dans l’eau.

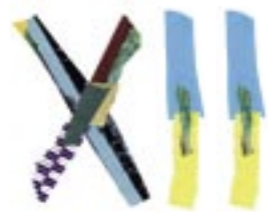
Ils se regardent et ils se trouvent beaux.

Ils comprennent que leurs parents les ont séparés quand ils étaient encore bébés.

REFLEET

FILLE





La connaissance

The acquaintance

- "You have the same hair, the same eyes, the same mouth as me!"

- "You have the same hands, the same feet, the same nose as me!"

- "We're twins, Lucy told me. You're my brother."

- "We're twins, I replied. You're my sister."

And the gingko biloba, the locust tree and the Judas tree started dancing and Lhusky danced too around the Lebanese cedar and the sun came out like in the spring and it smiled.

*Now, it's a beautiful day
The robins and all the birds
are whistling,
The trees are singing for Lucien
and Lucy
Who were separated
and are reunited for ever!*

- « Tu as les mêmes cheveux, les mêmes yeux, la même bouche que moi ! »

- « Tu as les mêmes mains, les mêmes pieds, le même nez que moi ! »

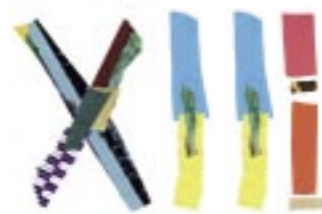
- « Nous sommes jumeaux, m'a dit Lucy. Tu es mon frère. »

- « Nous sommes jumeaux, je lui ai répondu. Tu es ma sœur »

Et le gingko biloba, le robinier et l'arbre de Judée se sont mis à danser et Lhusky dansait aussi autour du cèdre du Liban et le soleil est revenu comme au printemps et il a souri.

*Maintenant, il fait beau
les merles sifflent et tous les oiseaux,
les arbres chantent pour Lucien et Lucy
Qui étaient séparés et sont réunis pour la vie !*





La joie

The joy

I said to Lucy:

“You are so beautiful with your skin as white as snow, your eyes as blue as the sea and like Lhusky’s eyes, your mouth as red as a rose, your hair as black as the crows across the sky!...”

“You too Lucien, you’re the same, you’re my brother, we look alike, we’re twins.”

And Lucy and Lucien

Held hands.

They take the path

Which leads to the blue mountains.

Lucy makes a bouquet for two

And picks wild, red fruits.

Her skirt is orange and it moves.

Lucien thinks she’s beautiful

Like a sunset.

And they run barefoot

In the springtime which has returned.

J’ai dit à Lucy :

« Tu es tellement belle avec ta peau blanche comme la neige, tes yeux bleus comme la mer et comme ceux de Lhusky, ta bouche rouge comme la rose, tes cheveux noirs comme les corbeaux à travers le ciel !... ».

« Toi aussi Lucien, tu es pareil, tu es mon frère, on se ressemble, on est jumeaux ».

Et Lucy et Lucien

se tiennent par la main.

Ils vont sur le chemin

qui mène à la montagne bleue.

Lucy fait un bouquet pour deux

et cueille des fruits sauvages et rouges.

Sa jupe est orange et elle bouge.

Lucien la trouve belle

comme un coucher de soleil.

Et ils courent pieds nus

dans le printemps revenu.

Epilogue

Lucien était tout seul et il s’ennuyait.

Il a trouvé une sœur, Lucy.

Lucy était toute seule et elle était triste.

Elle a trouvé un frère, Lucien.

...Et c’est une fin qui finit bien !

Epilogue

Lucien was all alone and was bored.

He found a sister, Lucy.

Lucy was all alone and was sad.

She found a brother, Lucien.

...And that is a happy ending!



Chanson pour la danse barbare

Song for the barbaric dance

I am Lhusky
I am Lucy
I am Lucien
I'm scared of nothing

I am Lhusky
I am lost
I am in the night
I can't go on
I am Lucien
I'm looking for my dog
And a friend
Because I'm bored

I am Lucy
I went
Into the forest
To free myself

I am Lucien
I am Lucy
I am Lhusky
We are friends
And for life!

Je suis Lhusky
Je suis Lucy
Je suis Lucien
J'ai peur de rien

Je suis Lhusky
Je suis perdu
Je suis dans la nuit
Je n'en peux plus
Je suis Lucien
Je cherche mon chien
Et une amie
Car je m'ennuie

Je suis Lucy
Je suis partie
Dans la forêt
Me libérer

Je suis Lucien
Je suis Lucy
Je suis Lhusky
On est amis
Et pour la vie !



Les enfants ont écrit, illustré, chanté une histoire puis l'ont animée avec l'aide de **Monique Quartier**. Ainsi, Lucien, Lucie et Lhusky s'animent au fil des pages de ce CD Rom. Ouvrez le vite ! Configuration minimum : Pentium 133_Ram 32_Windows 95